

IMPARTICIÓ D'ASSIGNATURES EN ANGLÈS: UNA EXPERIÈNCIA A LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

M. Ferré; C. Vilella
Facultat d' Economia i Empresa
Universitat Rovira i Virgili
cori.vilella@urv.cat

RESUM

En aquesta comunicació explicarem la nostra experiència docent a la facultat d'Economia i Empresa de la URV impartint assignatures en anglès, concretament les assignatures de Matemàtiques i Economia Internacional.

Amb els nous plans d'estudis els estudiants han d'acreditar la competència del domini de l'anglès. Tenen diverses maneres de fer-ho i una d'elles és superar 12 crèdits d'assignatures impartides en anglès.

Destaquem que en les assignatures que impartim utilitzem com a suport el llenguatge gràfic i simbòlic, que escrit és independent de la llengua i això fa que siguin assignatures més assequibles d'entrada per fer en anglès. No obstant, cal tenir present també la dificultat intrínseca d'aquestes assignatures més instrumentals o tècniques. Per aquest motiu els alumnes tenen diversos materials de suport a l'assignatura: apunts al campus virtual que poden consultar abans i després de les classes, articles i llibres de referència en anglès. Els alumnes de primer curs que puguin tenir algun problema amb l'idioma tenen també accés als apunts en català i la traducció del llibre bàsic de referència al castellà.

Amb els tres anys d'experiència que tenim no podem extreure conclusions definitives sobre els resultats dels estudiants. Tot i que fins ara no hem observat una gran diferència amb els percentatges d'aprovat dels altres grups, el que sí podem dir és que el nombre d'alumnes que s'ha anat matriculant en aquests grups ha crescut significativament. Això ens indica que la iniciativa és bona. Per altra part, hem observat que aquests cursos han fet augmentar el nombre d'estudiants visitants estrangers (Erasmus) amb el que s'ha introduït una dimensió intercultural a classe molt enriquidora.

PARAULES CLAU: Assignatures, anglès, materials de suport, estudiants.

ABSTRACT

In this communication we will present our teaching experience in English at the Faculty of Economics and Business of the Universitat Rovira i Virgili. Under the new degrees introduced recently, students need to acquire

competence in a foreign language. One way to achieve this is by taking 12 credits of courses in English. We teach Mathematics and International Economics in English.

These courses are primarily based on graphic and symbolic languages, which makes them more suited to be taught in English as compared to other subjects with a more descriptive or historical content. However, being taught in a foreign language, the course can be challenging and for this reason the students have available tools to help them: notes, articles and books in English, as well as access to different material in Spanish and Catalan.

Our 3 years of experience are still not long enough to extract conclusions about the student's performance relative to the Spanish teaching groups. However, the popularity of the English courses is growing, as shown by the increase in the number of students taking them, which we consider a very positive trend. Further, these courses tend to attract a lot of foreign visiting students (Erasmus), which introduces an intercultural dimension to the courses.

KEYWORDS: Subjects, English, tools to help, students.

INTRODUCCIÓ

Amb la incorporació del sistema universitari a l'Espai Europeu, des de fa tres anys, a la Facultat d'Economia i Empresa de la URV s'ofereixen els graus de Finances i Comptabilitat, Administració i Direcció d'Empreses i Economia. Amb els nous plans d'estudis una de les competències que els estudiants han d'acreditar és la del domini de l'anglès. Tenen diverses maneres d'acreditar aquesta competència, ja sigui a través dels cursos del Servei Lingüístic de la mateixa universitat o altres títols oficials. La nostra facultat els dona la oportunitat d'acreditar aquest nivell si superen 12 crèdits en assignatures en anglès.

Actualment s'ofereix un total de 60 crèdits en anglès. El primer curs és comú pels tres graus, això permet tenir molts grups, concretament vuit, dels quals un d'ells és majoritàriament en anglès. Gairebé totes les assignatures que s'ofereixen en anglès són de primer curs ja que als altres cursos tenim menys grups d'un mateix grau i per tant moltes assignatures tenen un únic grup i això no permet fer-lo en anglès. Concretament el curs 2010-11 la Facultat d'Economia i Empresa ha impartit 9 assignatures en anglès i els estudiants de grau han pogut, de forma voluntària, cursar-les i avaluar-les en aquest idioma per tal d'assolir de forma integrada a la titulació aquesta competència. Durant el curs 2011-12, s'ha iniciat el tercer curs dels graus, i s'ha ofert, per primer cop, la possibilitat de cursar una especialitat nova: la Menció en Comerç Internacional. Així, l'oferta de cursos en anglès s'amplia, al poder cursar una especialització de 5 assignatures que versen sobre comerç internacional en anglès.

Els estudiants poden escollir lliurement si volen fer el curs en anglès, i observem que hi ha diverses motivacions que els porten a escollir aquesta opció: ja sigui el desig de fer posteriorment part de la carrera a l'estranger, ja sigui per les ganes i/o per la realització de la necessitat d'anar a treballar fora un cop acabada la carrera, o bé ja sigui impulsats pels pares o per acreditar la competència del nivell d'anglès necessari. També hem observat que en aquests grups d'anglès s'hi matriculen la majoria d'estudiants estrangers que tenim a la facultat provenint del programa Erasmus. El nombre d'alumnes Erasmus ha augmentant significativament durant aquests anys. De vegades aquests estudiants podien trobar un cert obstacle en el fet que les classes eren en català i d'aquesta manera tenen una opció més còmoda per venir a la universitat catalana.

La majoria dels alumnes que escull aquesta opció té un nivell d'anglès força bo, molts d'ells han superat exàmens oficials que els acrediten del nivell i per tant això ens indica que la seva motivació no només és per acreditar la competència de l'anglès.

A continuació comentarem les dues assignatures en què hem centrat el nostre treball i que ens han permès tenir aquesta experiència. Són dues assignatures força diferents i això ens ha permès utilitzar diversos recursos i materials didàctics que comentarem a continuació.

METODOLOGIA

La interacció de disciplines tant diferenciades com són l'anglès i les Matemàtiques o l'Economia Internacional sembla força complicada però al mateix temps el fet de combinar l'aprenentatge de l'anglès amb dues matèries bastant tècniques fa que el llenguatge que s'utilitzi sigui bastant tècnic i simbòlic i això fa que l'idioma vehicular, en aquest cas l'anglès, no sigui tant important.

Aquesta metodologia, anomenada CLIL (*content and language integrated learning*) és cada cop més utilitzada, no només a nivell universitari sinó també a nivell d'educació primària i secundària (alguns exemples d'aplicació d'aquesta metodologia són [2] i [4]) per tal de donar significat a l'aprenentatge d'una llengua estrangera. Es tracta d'integrar disciplines diferents per aconseguir que els alumnes aprenguin simultàniament dues matèries, en aquest cas les Matemàtiques o l'Economia Internacional i l'anglès. Sobretot, en el nostre cas en que els alumnes ja tenen un nivell bastant correcte de l'idioma el que interessa és que aprenguin el vocabulari específic de matemàtiques i economia.

A continuació exposarem la metodologia emprada en cada assignatura. Ho farem separatament, ja que tot i tenir punts en comú són assignatures de

cursos força diferents i hi ha algunes característiques pròpies que cal valorar per separat.

Les Matemàtiques: Es tracta d'una assignatura inicial, de primer curs, i comuna per tots els graus. D'entrada té l'avantatge de ser una assignatura amb un llenguatge molt tècnic, gràfic i simbòlic, això la fa bastant assequible per fer en anglès al primer curs. Per altra part cal tenir present que també és una assignatura amb una gran dificultat intrínseca pels nostres alumnes, que generalment no tenen un perfil gaire científic. Per aquest motiu és molt important donar-los un bon material de suport a l'assignatura. En aquest sentit els alumnes disposen dels apunts de l'assignatura i llistes de problemes en anglès al campus virtual (moodle) que poden consultar abans i després de les classes. Però també, aquells alumnes que puguin tenir alguna dificultat en l'anglès, poden accedir al mateix material en català en cas que ho necessitin, ja que el tenim igual per a la resta de grups que fan l'assignatura en català. Aquests apunts els donen una base del que es fa a classe però ells els han d'anar complementant amb les explicacions i exemples que anem fent a la classe. També tenen un llibre de referència en anglès, però també hi ha la versió traduïda al castellà. Igual que la resta d'alumnes disposen de tutories personalitzades que poden demanar sempre que ho necessitin; en aquest cas, al ser atesos personalment, escullen l'idioma que prefereixen, ja que si venen amb dubtes concrets és molt important que ho entenguin bé i ho considerem una prioritat.

Pel que fa a l'avaluació d'aquesta assignatura no hi ha diferència amb la resta dels grups de primer de grau. Tenen exactament la mateixa metodologia d'avaluació que els altres grups, amb l'excepció que en aquest cas tots els enunciats de les proves són exclusivament en anglès.

L' ECONOMIA INTERNACIONAL:

A tercer curs dels graus de Finances i Comptabilitat, d'Administració i Direcció d'Empreses i d'Economia s'ofereix una especialització optativa (Menció en Comerç Internacional) que consta de 5 assignatures en anglès. L'assignatura d'Economia Internacional forma part d'aquest bloc d'especialització en anglès. La temàtica de l'assignatura, juntament amb el fet que es tracta d'un curs per alumnes ja més avançats en la carrera, força a fer referència a més material en anglès, ja que moltes de les referències no tenen traducció al català o castellà. Això permet estudiar i treballar articles curts escrits per economistes de reconegut nivell internacional, que en poques pàgines presenten una anàlisi molt enriquidora. És evident que hi ha molt material en anglès i intentem donar els recursos i la seguretat per accedir-hi directament, sense que l'alumne es trobi saturat per l'excés d'informació disponible.

Durant el darrer curs acadèmic (2011-12) el sistema d'avaluació en l'assignatura d'Economia Internacional ha estat configurat per una sèrie d'exàmens en que els alumnes havien d'analitzar diferents situacions des d'un punt de vista teòric, així com la resolució d'exercicis numèrics. A més a més, part de l'avaluació ha consistit en l'estudi d'un article escrit per un premi Nobel d'Economia, que explicava l'experiència de crisi financera d'un país com Mèxic, Argentina o Tailàndia. Un cop s'havia analitzat l'article, juntament amb els continguts teòrics donats durant el curs, els alumnes havien de preparar un treball on explicaven com s'havia originat la crisi en el país concret que analitzaven i com s'havia gestionat. Els alumnes en general han estat molt satisfets amb el que han après a partir del treball i molts d'ells han manifestat que aquest estudi els ha ajudat a entendre més la situació actual de l'economia espanyola.

Quan es desenvolupa una assignatura nova i s'imparteix, un cop acabat el curs acadèmic hi ha sempre la possibilitat d'analitzar les coses que han funcionat i les que no. Des del punt de vista negatiu hem descobert que els estudiants tenen més tendència a plagiar treballs quan han d'escriure en anglès. Creiem que la raó per aquest comportament és doble: d'una banda, existeixen multitud de textos econòmics i matemàtics en anglès a internet, fàcilment disponibles i a l'abast de tots. En segon lloc, és més complicat per als alumnes escriure textos en una llengua que no és la materna, i la temptació a plagiar textos augmenta en aquestes situacions. Concretament, per l'assignatura d'Economia Internacional, dels 26 treballs entregats, 6 d'ells presentaven evidència clara de plagi. Aquesta evidència ens ha portat a dissenyar de nou el sistema d'avaluació pel proper curs.

CONCLUSIONS

Amb els tres anys d'experiència que tenim es fa difícil de valorar els resultats obtinguts amb els resultats dels estudiants, tot i que fins ara no hem observat una gran diferència amb els percentatges d'aprovat respecte als altres grups. El que sí podem dir és que el nombre d'alumnes que s'ha anat matriculant a aquest grup de l'assignatura de Matemàtiques ha crescut significativament en aquests tres anys, el primer any n'hi havia 14 i el tercer ja n'hi havia 30, per tant això ens indica que els alumnes ho troben una iniciativa interessant. El seu interès per aquest grup en anglès creix i per tant l'iniciativa és bona i recompensa l'esforç addicional per part del centre i el professorat. Caldrà veure que passa amb l'assignatura d'Economia Internacional, ja que per ser el primer any que s'ofereix en anglès i tenir un únic grup de moment no ens permet treure conclusions en aquest sentit. Per acabar pensem que seria interessant, en el futur, a mesura que tinguem més informació i experiència, estudiar i fer una anàlisi de dades sobre l'alumnat i la seva valoració d'aquesta metodologia aplicada tal i com es fa a l'article [1] pels estudiants d'Economia de la Universitat d'Osaka.

BIBLIOGRAFIA

[1] *Bebenroth R., Redfield M. Do OUE Students Want Content_Based Instruction? An Experimental Study. Osaka Keidai Ronshu, Vol 55 No.4, 2004.*

[2] *Escobar Urmeneta C., Sánchez Sola A. Language Learning through Tasks in a Content and Language Integrated Learning (CLIL). Science Classroom. Porta Linguarum 11, 2009.*

[3] *Facultat d'Economia i Empresa, Informe de seguiment del centre, curs 2010-2011.*

[4] *Marín Monfort J. Pysics &Chemistry, una experiència CLIL, revista d'educació del Bages,2, 2012.*